

INFORMATIVO DA PREFEITURA DE MINOKAMO

CITY OF MINOKAMO NEWSLETTER

PORTUGUÊS

ENGLISH

Palestra sobre Segurança de Trânsito e Workshop de Prevenção Contra Catástrofes (交通安全講座・防災ワークショップ)

Na Palestra, um policial estará explicando sobre os cuidados para quem dirige, para quem anda de bicicleta e para os pedestres.

No Workshop, os moradores japoneses e estrangeiros da região, irão discutir sobre o que fazer quando ocorrer um terremoto e discutir sobre as dificuldades enfrentadas. Com isso vamos poder aprender o que devemos fazer nestes momentos.

Data: 20/fev 2016 (sáb)

Local: Biblioteca Higashi 2ª andar

Programação:

10:00-12:00 Palestra sobre Segurança de Trânsito

12:00-13:00 Almoço (necessário fazer reserva)

13:00-16:00 Workshop de Prevenção Contra Catástrofe

Observações:

-O almoço é gratuito, mas será necessário fazer a reserva.

-Caso necessite de creche, favor entrar em contato antecipadamente.

Informações:

Seção de Promoção da Comunidade Local

☎ (0574) 25-2111 (R.362)

Traffic Safety Information and Disaster Prevention Workshop (交通安全講座・防災ワークショップ)

As we begin to stay longer and establish residency here in Japan, we need to be familiar with the traffic rules and what to do in the event when a natural disaster occurs such as an earthquake etc.

In order for us to live safely and understand what to do, an explanation regarding Traffic Safety Information will be conducted by the Kamo Police Station for vehicle drivers, bicycle users/cyclists and pedestrians, and also a Disaster Prevention Workshop will be conducted by the Kobi Region Multicultural Community Promotion Symposium.

Date: February 20, 2016 (Sat)

Place: Minokamo East Library 2nd floor

Programme:

10:00am – 12:00pm Traffic Safety Information

12:00pm – 1:00pm Lunch (reservation required)

1:00pm – 4:00pm Disaster Prevention Workshop

Notes:

-The lunch is **free of charge** (reservation required).

-Day-care center for kids will be available, please call or notify below.

For inquiries, please contact:

Local Community Promotion Division

☎ (0574) 25-2111 (Ext.362)

Por Consulta de Pagamento aos Domingos (日曜納付相談)

28/fev (dom) 9:00 – 12:00

Consulta para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) estará disponível no quarto domingo do mês.

Local: Prefeitura de Minokamo

Obs.: De janeiro a março, não haverá Consultas na Seção de Impostos.

Eng Payment Consultation on Sunday (日曜納付相談)

Feb 28 (Sun) 9:00 – 12:00

Payment Consultation for National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) is available on every 4th Sunday of the month.

Place: Minokamo City Hall

Note: Consultations at the Tax Administration Division is NOT available from January to March.

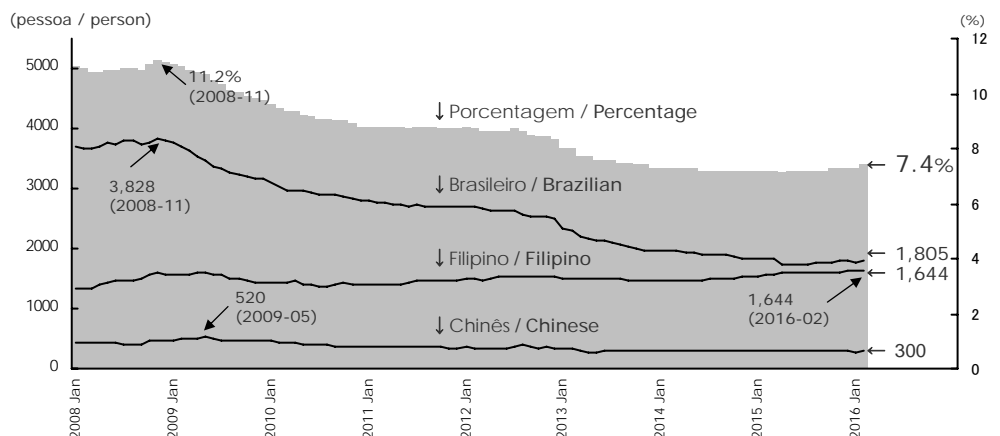
População de Estrangeiros em Minokamo Foreigners Population in Minokamo

(Dados de 1 / fevereiro / 2016)
(As of February 1, 2016)

美濃加茂市の外国人住民数 (2016年2月1日現在)

(pessoa / person)

Nacionalidade	Nationality	População Population	Varição (relativo ao mês anterior) Changes from last month
Brasileiro	Brazilian	1 805	+24
Filipino	Filipino	1 644	+12
Chinês	Chinese	300	+21
Outros	Others	392	+1
Estrangeiros Total	Foreigners Total	4 141	+58
Total da cidade	City total	55 844	+45
Porcentagem de estrangeiros	Percentage of foreigners	7.4 %	-----



PORTUGUÊS

Aulas de Japonês

(日本語教室)

Data e Horário	- Todas as quartas 19:00 - 20:45 - Todos os sábados 10:00 - 12:00 * Como é necessário preparar o material, entrar em contato até o dia anterior.
Local	Shogai Gakushu Center - 5º andar (Centro de Estudos Permanentes)

Informações:

Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)

☎ (0574) 24-7771

Consulta Gratuita com os Despachantes Administrativos (Gyousei Shoshi)

(行政書士による無料相談)

Data/hor.	26/fev (sex) 13:00 - 16:00
Local	Sogo Fukushi Kaikan (Centro Geral de Assistência Social)
Obs.	- A reserva deverá ser feita na Associação dos Despachantes Administrativos de Gifu (Gifu-ken Gyousei Shoshikai). - Não haverá intérprete.

Informações:

Associação dos Despachantes Administrativos de Gifu (Gifu-ken Gyousei Shoshikai)

☎ (058) 263-6580

Declaração do Imposto de Renda

(確定申告)

Os estrangeiros residentes no Japão por mais de 1 ano e que tiveram algum tipo de rendimento de 1/jan a 31/dez/2015, estão sujeitos ao pagamento do Imposto de Renda ao governo japonês.

De uma maneira geral, quem é trabalhador assalariado, a própria empresa empregadora faz este trâmite no ajuste do final de ano (*nen-matsu chousei*).

Caso a empresa não tenha feito o trâmite acima ou queira fazer alguma modificação (ex.: incluir dependentes, etc.), é necessário fazer a Declaração no local abaixo:

Período: 16/fev (ter) – 15/mar (ter)
9:00 – 17:00
exceto: sábados, domingos e feriados

Local: APICE – Seki
end.: Seki-shi Heiwa-dori 7-5-1

Onde obter informações:

- 1) Site do Ministério da Receita Nacional (*Kokuzei-cho*):
www.nta.go.jp/nagoya/foreigners/index.htm (português)
- 2) Secretaria da Receita Nacional – Nagoya (*Nagoya Kokuzei-Kyoku*): ☎ (052) 971-2059 (inglês)
- 3) Escritório da Receita Nacional – Seki (*Seki Zeimu-sho*): ☎ (0575) 22-2233 (japonês)

ENGLISH

Japanese Language Class

(日本語教室)

Class Hours	- Every Wed at 7:00pm - 8:45pm - Every Sat at 10:00am - 12:00pm * In order for us to prepare the papers beforehand, please contact us until the day before.
Location	Shogai Gakushu Center - 5 th floor (Lifelong Learning Center)

For inquiries, please contact:

Minokamo International Exchange Association (MIEA)

☎ (0574) 24-7771

Free Legal Consultation with an Administrative Lawyer

(行政書士による無料相談)

Date/Time	Feb 26 (Fri) 1:00 - 4:00pm
Place	Sogo Fukushi Kaikan (General Welfare Center)
Note	– Apply via phone/Application is also available on the day itself – There are no interpreters available.

For inquiries, please contact:

Administrative Lawyers Association (Gifu-ken Gyousei Shoshikai)

☎ (058) 263-6580

Final Tax Return

(確定申告)

Foreigners who have been living in Japan for over a year and those who have earned income between January 1 to December 31, 2015 are subjected to pay income and residence taxes.

For those who were not able to file their year-end tax adjustment (*nenmatsu chousei*) at their respective companies or who wishes to file for tax adjustments (such as declaring dependents and etc.), can file their final tax return (*kakutei shinkoku*) at the following period and location;

Period: Feb 16 (Tue) – Mar 15 (Tue)
9:00am – 5:00pm
Except for Saturdays, Sundays and Holidays.

Location: APICE – Seki
Address: Seki-shi Heiwa-dori 7-5-1

For more information:

- 1) Website of the Taxation Bureau (*Kokuzei-cho*)
www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm (English)
- 2) Nagoya Regional Taxation Bureau (*Nagoya Kokuzei-kyoku*): ☎ (052) 971-2059 (English)
- 3) Seki Tax Office (*Seki Zeimu-sho*): ☎ (0575) 22-2233 (Japanese)

Plantão aos Domingos e Feriados

(休日急患診療所)

Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

Data	Nome	TEL
21/fev (dom)	Clinica Médica Ota	26-2220
28/fev (dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
6/mar (dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
13/mar (dom)	Clinica Médica Ota	26-2220
20/mar (dom)	Clinica Ikoma Family	54-1233

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 15:00)

Data	Nome	TEL
21/fev (dom)	Clínica Odont. Hiro	25-2097
28/fev (dom)	Clínica Odont. Asunaro	28-0050
6/mar (dom)	Clínica Odont. Takenoko	42-6073
13/mar (dom)	Clínica Odont. Family	25-0055
20/mar (dom)	Clínica Odont. Kamo	24-4181

*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

Estação de Reciclagem

(リサイクルステーション)

Data/hor. : 6/mar (dom) 9:00 – 11:00

Local : Parque Nakanoshima (Estacion. do antigo *Nihon Rhine Shuros* (Fica ao lado da Ponte Ota (ponte azul), na margem do rio Kisogawa.))

Informações :

Seção do Meio Ambiente

☎ (0574) 25-2111 (R.307)



Doctors on Duty During Weekends & Holidays

(休日急患診療所)

Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

Date	Name	TEL
Feb 21 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
Feb 28 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
Mar 6 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
Mar 13 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
Mar 20 (Sun)	Ikoma Family Clinic	54-1233

Dental Clinics (9:00am - 3:00pm)

Date	Name	TEL
Feb 21 (Sun)	Hiro Dental Clinic	25-2097
Feb 28 (Sun)	Asunaro Dental Clinic	28-0050
Mar 6 (Sun)	Takenoko Dental Clinic	42-6073
Mar 13 (Sun)	Family Dental Clinic	25-0055
Mar 20 (Sun)	Kamo Dental Clinic	24-4181

* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial: (0574) 25-2181.

Recycle Station

(リサイクルステーション)

Date/Time: Mar 6 (Sun) 9:00am – 11:00am

Place: Nakanoshima Park (Formerly known as the *Nihon Rhine Shuros* parking lot and is located near *The Ota Bridge of The Kisogawa River.*)

For inquiries, please contact:

Environment Division

☎ (0574) 25-2111 (Ext.307)



Vamos Conhecer a Escola Japonesa

(日本の学校を知ろう)

Formatura

(卒業式)

Nas escolas japonesas, as Formaturas são realizadas em março.

O dia da formatura deste ano das escolas ginasiais será no dia 07/mar/2016 (seg) e das escolas primárias será no dia 24/mar/2016 (qui).

Na formatura das escolas japonesas, não se fazem festas e nem bailes, realizando-se somente a cerimônia de formatura, onde o Diretor da escola entrega o diploma a cada formando.

Os formandos das escolas primárias irão vestindo roupas um pouco mais apresentáveis do que o normal, não usando agasalhos ou similares e os formandos do ginásio vão devidamente uniformizados como sempre costumam ir à escola. Os pais por sua vez, irão de traje social.

Formandos, parabéns pela formatura!!

* Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ☎ (0574) 25-2111 (R.344)

Editado pelo: Comitê Educacional (提供 : 市教育委員会)

Getting to Know Japanese School

(日本の学校を知ろう)

Graduation Ceremony

(卒業式)

Graduation ceremonies in Japan are held during March.

The graduation ceremony of the junior high school level for this school year is on March 7 2016 (Monday) while the elementary school's graduation ceremony is on March 24 2016 (Thursday).

Graduation ceremonies in Japan does not include an after party celebration. Normally, the ceremonies are held within the school grounds with the principal handing out diplomas to the graduates.

The graduates of elementary school will wear something formal rather than white clothes or sports wear (*jaaji*), etc., and the junior high school graduates will wear their usual uniform. The parents shall wear a formal attire.

To the Graduates, congratulations on your graduation day!!!

* In order to enroll in a Japanese school, please contact the City Board of Education ☎ (0574) 25-2111 (Ext.344)

Article written by: Board of Education (提供 : 市教育委員会)

Tipo	Conteúdo	Data	Recepção	Nascimento e obs.	Local
Emissão da Caderneta da Mãe e da Criança (<i>Boshi techo</i>)		seg-sex exceto feriados	É necessário fazer reserva	Trazer: comprovante de gravidez (do médico); <i>My Number, Zairyu Card.</i>	Hoken Center (Centro de Saúde) É possível solicitar intérprete para o Português ☎ (0574) 25-2111 (R.388)
Explicação sobre as vacinas				As gestantes com mais de 16 semanas de gravidez ou ao responsável com bebê até 2 meses de idade. Trazer a Caderneta da Mãe / Criança (*3).	
Exames Médicos	4 meses	3 / mar (qui) 11 / mar (sex)	Será enviado um aviso individual antecipadamente.	Nasc.: nov / 2015	
	1 ano e 6 meses	1 / mar (ter) 4 / mar (sex)		Nasc.: ago / 2014	
	3 anos	8 / mar (ter) 17 / mar (qui)		Nasc.: fev / 2013	
Aulas e Consultas	Consulta para bebês de 6 meses	10 / mar (qui) 15 / mar (ter)	9:20 - 9:40 (*1)	Nasc.: ago / 2015 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer toalha (grande) e brinquedo (pequeno).	
	Espaço de recreação para bebês de 9 meses	3 / mar (qui)	9:20 - 9:40 (*1) (*2)	Nasc.: mai / 2015	
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	24 / mar (qui)	9:20 - 9:35 (*1)	Nasc.: fev / 2014 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer escova de dente e copo.	
	Consulta sobre crianças (Idade: 0 - 6 anos)	22 / mar (ter)	9:00 - 10:45 (*2)	É necessário fazer a reserva.	

(*1) NÃO será necessário fazer a reserva. (*2) NÃO será enviado nenhum aviso. (*3) *Boshi techo*

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Shisei Joho-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)
Tel (0574) 25-2111 (R. 364 / 366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Local Prefeitura (no *Chiiki Shinko-ka*)

Type	Name	Date	Reception	Date of birth, remarks	Place
Issuing of the Mother and Child Health Handbook (<i>Boshi techo</i>)		Mon-Fri Except Holidays	Reservation is required.	Please bring your Certificate of Pregnancy (from your doctor); My Number; Residence Card.	Hoken Center (Health Center) English / Tagalog interpretation is available for request. ☎ (0574) 25-2111 (Ext. 388)
Vaccination Briefing Session				For those who are over 16 weeks pregnant or those who have a baby below 2 months old, please bring your Mother and Child Health Handbook (*3).	
Health Checkups	4 months old	Mar 3 (Thu) Mar 11 (Fri)	Individual notice will be sent in advance.	Children born during Nov 2015	
	1 year and 6 months old	Mar 1 (Tue) Mar 4 (Fri)		Children born during Aug 2014	
	3 years old	Mar 8 (Tue) Mar 17 (Thu)		Children born during Feb 2013	
Lessons & Consultations	Childcare Consultation for 6-month-old infants	Mar 10 (Thu) Mar 15 (Tue)	9:20-9:40am (*1)	Children born during Aug 2015 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a large towel and small toys.	
	<i>Asobi no Hiroba</i> A playroom for 9-month-old infants	Mar 3 (Thu)	9:20-9:40am (*1) (*2)	Children born during May 2015	
	Tooth brushing lesson for 2-year-old children	Mar 24 (Thu)	9:20-9:35am (*1)	Children born during Feb 2014 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a toothbrush and a cup.	
	Infant Consultation (Age: 0 to 6 years old)	Mar 22 (Tue)	9:00-10:45am (*2)	Reservation is required.	

(*1) Reservation is NOT required. (*2) No notification letter will be sent. (*3) *Boshi techo*

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Shisei Joho-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultations in English / Tagalog

Hours 8:30am-5:15pm (Mon-Fri, except holidays)
Tel (0574) 25-2111 (Ext. 364 / 366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Place City Hall (at *Chiiki Shinko-ka*)